

Н.А. ЛАВРОВА
(Москва)

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ЯЗЫКА ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ (на материале американского периодического журнала “Newsweek”)

На материале известного американского аналитического издания “Newsweek” анализируются особенности газетно-публицистического стиля. Характерной чертой данного журнала является гармоничное сочетание в высшей степени формальной и академической лексики с разговорной и разговорно-сниженной.

Ключевые слова: газетно-публицистический дискурс, полифункциональность, клише, компрессия.

Основными функциями газетно-публицистической речи являются информативная и функция воздействия. Газетно-публицистический стиль можно представить как разновидность нечеткого множества, характеризующегося полифункциональностью. Полифункциональная модель дискурса допускает наличие у каждого стиля набора различных функциональных признаков: «информативная функция может быть присуща не только языку газеты, но и официально-деловой речи, директивная функция (побуждение к действию) типична как для публицистики, так и для ряда разновидностей официально-делового стиля (приказы, инструкции, распоряжения), а аргументативная функция (доказательство) характерна не только для языка науки, но и для некоторых жанров публицистики. При сопоставлении функций, присущих данному стилю в различных языках, варьируется как набор функций, так и соотношение между ними» [4, с. 20].

Специализация газетно-публицистической речи заключается в формировании особого лексического пласта, состоящего из слов и устойчивых сочетаний, характерных для этого стиля, которые получили обобщенное название “journalese”. Приведем примеры: *overwhelming majority; to win by a landslide; to probe the ground; the ailing economy; the stick-and-carrot policy; to leave a vacuum; to enjoy the fruit of one’s labour; to launch a campaign; backlog; backlash; to editorialize; spotlight; pundit; redolent; resplendent, etc.* Э. Ньюмен отмечает тот факт, что структура многих клише, используемых средствами массовой информации, характеризуется наличием определенных атрибутов, которые исчисляемы и могут быть представлены списком, при этом определенные имена существительные требуют определенных атрибутов [6], например: *rocketing prices, hair-splitting distinction, no-frills accommodation, perilous journey, awesome view/sight/perspective, swell hotel/reception, etc.*

Приведем примеры некоторых часто встречающихся слов и выражений на страницах журнала “Newsweek”, которые могут быть рассмотрены как своего рода клише.

1. To make remarkable strides – *Judging by your story, Chinese women are really making remarkable strides compared with women elsewhere in the world* [9, с. 4].

2. To scale new heights – *With their work ethic and a strong sense of family, I can see how these women are able to scale new heights* (Там же).

3. In the immediate aftermath of the attacks – *But we are so polarized in America these days that it almost seems more difficult now than it was in the immediate aftermath of the attacks* (Там же, с. 7).

4. To topple the regime – *In addition U.S. forces went on the offensive in Afghanistan, toppling the regime that supported Al Qaeda, destroying its camps, and chasing its recruits around the mountains of the region* (Там же).

5. To turn history on its head – *So when the Atlantic’s Jeffrey Goldberg reported last week that Castro said the “Cuban model doesn’t even work for us anymore”, the ailing 84-year-old socialist stalwart turned history on its head* (Там же, с. 12).

6. The economy is in tatters, dire straits – *But his acknowledgment of the dire straits the Cuban model is in may serve a different purpose – because Cuba’s economy is in tatters* (Там же).

7. By some reckonings – *Now, by some reckonings, Blair has amassed \$30 million since standing down three years ago* (Там же).

8. To be bolstered by smth. – *Bolstered by its stand against apartheid, the ANC [African National Congress] has dominated the country's parliament since the first all-race elections in 1994* [9, с. 13].

9. Ebbing demand – *With ebbing demand in the United States, and subsidies propping up Japan's industry set to expire, the real bright spot is Brazil* (Там же, с. 14).

10. In one's quest for smth. – *In his quest for a wife, Kremen practically invented online dating* (Там же, с. 16).

11. To win the presidency by a large vote margin – *He [Barack Obama] won the presidency by the largest popular-vote margin since 1988, bringing with him the largest Democratic majorities in Congress since 1993* (Там же, с. 20).

12. To eschew the rituals of politics – *Did Obama think he could eschew the rituals of politics – that all he had to do was invoke His Hopeness to bring people aboard?* (Там же, с. 20).

13. To bear with smb. for a moment – *But if you can bear with me for one moment, imagine he lived in current times, not amid the postwar prosperity of 1949* (Там же, с. 24).

14. An uplifting experience – *This doesn't mean it is an uplifting experience to be unemployed, of course. But it may mean we ease up on some of the judgment that springs from the false idea that a person without a job has not just hit bad luck or a poor economy – but is a failure* (Там же, с. 24).

15. To be in stark contrast to – *Eisenhower himself, Gates noted, "was a low-maintenance leader of simple tastes, modest demands, and small entourages – in stark contrast to what often happens at the upper levels of power in Washington and in other elite settings."* (Там же, с. 28).

16. To lose one's political clout – *Now that Obama has lost his political clout, his defense secretary needs to think hard about how to handle Congress* (Там же, с. 29).

17. To slant smb.'s findings – *Some of the agency's Soviet analysts also testified he had slanted their findings to satisfy the hawkish views of the Reagan administration* (Там же, с. 30).

18. Preemptive (measures) – *Part of what Gates is doing is pre-emptive* (Там же, с. 31).

19. To give smb. the jitters – *The question, as it has always been, is whether Erdogan has a mandate to remake Turkey in his own image* (Там же, с. 32).

20. Hardliners – *The fear is that the prime-minister could turn away from Turkey's traditional Western alliances and join forces instead with anti-U.S. hardliners in the Middle East* (Там же).

21. Military impunity, to mend relations with other countries – *Instead, the prime minister has devoted himself to fixing a long list of other problems: restoring the rights of the Kurdish minority; ending the military's impunity; and mending relations with Armenia and Greece, among other things* (Там же, с. 33).

22. A tepid response, to stem the damage – *When a rapid rise in the value of the yen battered Japan's exports last month, Kan's tepid response did nothing to stem the damage* (Там же, с. 35).

23. Opine – *"Though it is far too early to know what the world will look like in 2012," Salam has opined, "I can't help but think that a commonsense conservative like Daniels would be the perfect match for Obama"* (Там же, с. 37).

24. To propel smb. to the presidency – *His brand of reality-based conservatism may not propel him to the presidency in 2012* (Там же).

25. To rail against deficits, to be afraid of voter backlash – *For decades, Republicans have railed against deficits and debt, but they've been too afraid of voter backlash to venture beyond marginal measures* (Там же, с. 38).

26. A backlog of projects – *Over the last four years, the proceeds from the toll-road deal have unclogged a massive backlog of projects and funded hundreds of new proposals without increasing taxes or adding to the debt* (Там же, с. 39).

27. To bemoan the effect of smth. – *Liberals bemoan the effect of budget cuts and deregulation on education and the environment* (Там же).

28. The crucible of the workplace – *Today, with new technologies and management methods constantly tested and toppled in the crucible of the workplace, businesses have developed learning needs of their own* (Там же, с. 44).

29. To accrue benefits from smth. – *It is a right for women to have full access to education and other opportunities, irrespective of what benefits society might accrue from it* [9, с. 45].

30. To be filled to capacity – *But with those schools filled to capacity, officials began paying private schools to place the remaining 30 percent* (Там же, с. 47).

31. Undeterred – *When he sought help from influential political leaders, they tried to discourage him. Undeterred, he kept studying and writing papers on mathematics* (Там же, с. 48).

32. The story resonated (with smb.) – *The feud between Capulets and Montagues in Romeo and Juliet also resonated* (Там же, с. 49).

33. To replicate successful models – *Duncan needs more help from Congress in replicating successful models and closing “dropout factories”* (Там же, с. 50).

34. A cachet – *So the biggest and best operations tend to be in the middle of nowhere in Alaska and British Columbia, although there’s a certain cachet in heliskiing where there is little existing resort infrastructure* (Там же, с. 56).

Приведенные примеры позволяют выделить следующие структурно-семантические и стилистическо-прагматические особенности языка периодического журнала “Newsweek”/

1. В основе абсолютного большинства выражений лежит метафора, что позволяет создать яркий образ описываемого (примеры 1, 2, 4, 5, 6).

2. Слова и словосочетания анализируемого издания не являются нейтральными в своем значении и маркируются стилистически как принадлежащие или к формально-книжной лексике, или к разговорной (примеры 10, 15, 23, 34 и т.д.).

3. Ряд клише представляют собой стилистический прием «сдержанного высказывания» (ср. *англ.* “understatement”), цель использования которого амбивалентна: с одной стороны, эвфемистически завуалировать передаваемое содержание, с другой – высказать более мягкую с критической точки зрения оценку передаваемого сообщения (примеры 7, 22).

4. Для атрибутивных словосочетаний характерно наличие прилагательных с коннотацией оценки (примеры 1, 15).

5. Отличительной чертой газетно-публицистических клише является наличие конверсивов (примеры 2, 9).

6. Некоторые слова образованы посредством так называемой обратной деривации, в частности, пример 23 (*opine*) представляет собой редкий книжный глагол образованный от существительного *opinion*.

7. С тематической точки зрения большинство клишированных выражений используются для описания таких понятий, как «политика», «экономика», «прогресс», «регресс», «внешнеполитические отношения», «недостаток/избыток чего-либо». Эти и некоторые другие выражения переходят из номера в номер, представляя собой своего рода визитную карточку издания.

Специфической чертой газетно-журнальной лексики является стандартизация, отличающаяся от специализации тем, что в большей степени предполагает унификацию грамматических средств, в частности – отсутствие артиклей в заглавиях, использование преимущественно форм настоящего времени при описании событий в прошлом, начало предложения с косвенной речи при инвертированном порядке слов.

Как в западной, так и в отечественной публицистике наблюдается тенденция к сближению публицистической и разговорной речи, поэтому нередко присутствуют маркеры сниженной тональности – коллоквиализмы, сленгизмы и даже вульгаризмы, например: *buddy, man* (в значении ‘друг’, ‘приятель’ или как обращение, причем не обязательно к лицу мужского пола), *groggy, monkey-business, pernickety, loony, nutty, standoff, crackdown, sh – t* и т.д. Следствием включения в газетный язык иноязычных элементов становится сдвиг публицистической речи в сторону разговорности, раскованности, свободы [3]. В текстах современных газет происходит качественное и количественное накопление новых экспрессивных и эмоциональных средств и приемов. На страницах журнала “Newsweek” фигурируют такие стилистически сниженные лексические единицы и единицы с резко отрицательной коннотацией, как *stupid, ass, damn, (what) the hell*, призванные выражать отрицательную оценку автором происходя-

щих событий. Однако важно, что в большинстве случаев вкрапление этих единиц служит для выражения саркастически-юмористического отношения журналиста. Приведем примеры: *These are issues on which the federal government has specific and unique responsibilities. **But what the hell** (выделено нами. – Н.Л.) The president of the United States has now trash-talked against the CEO of BP, is wearing more casual clothes, and has announced that he intends to “kick ass”. Thank goodness for the free press* [8, с. 7]. В данной статье подробно описывается и оценивается реакция президента США на разлив нефти в Мексиканском заливе. Автор пишет о том, что средства массовой информации ожидали большей эмоциональности от Б. Обамы, реакция которого была сдержанной. В конечном итоге под давлением массмедиа и общественного мнения Б. Обама все-таки произнес фразу, которую от него так ожидали (*kick ass*). Тем не менее автор статьи (главный редактор Ф. Закариа) отрицательно оценивает не столько то, что сказал президент, сколько сомнительные ожидания общественности, полагающей, что ярко выраженная эмоциональность и насыщенная эксплетивами речь сигнализируют о равнодушии к негативным событиям.

Создается впечатление, что отрицательно коннотированное и, во многих случаях, оскорбительное *stupid* пользуется популярностью среди авторов статей журнала “Newsweek”: *What can Microsoft say now? For years it’s been blaming the market, saying, in essence, that investors are so **stupid** (выделено нами. – Н.Л.) that they see how great Microsoft’s business has been doing under Ballmer* [8, с. 7]. В данном случае имеет место квази-цитирование – приписывание слова *stupid* определенному лицу при невозможности установить истинность высказывания. В другой статье это же слово употребляется в качестве прямого, хотя и шуточного, обращения к читателю: *It’s psychology, **stupid** (выделено нами. – Н.Л.). Not since World War II has an economic recovery been so hobbled by poor confidence. Every recession leaves a legacy of anxiety and uncertainty* [8, с. 20].

Одна из главных особенностей современного газетно-публицистического стиля заключается в более четкой сегментации целевой аудитории, в стремлении найти своего конкретного адресата, повысить диалогичность газетных текстов и наладить диалогическое взаимодействие автора и читателя. Для сохранения объективности пресса не должна быть идеологически ангажированной, включать в текст стереотипные мифологемы или чрезмерно ритуализировать текст. В том случае, если газета придерживается какой-либо идеологии, можно констатировать наличие того или иного вида пропаганды, которая может различаться по степени интенсивности. Идеальный газетно-публицистический дискурс отличается идеологическим индетерминизмом (отсутствие зависимости от государственной идеологии), тематической открытостью, свободой поиска и распространением информации с ориентацией на информационные потребности и интересы потенциального читателя [6].

В языке периодики действует принцип экономии языковых средств, который понимается как их рациональный отбор и организация с учетом коммуникативной задачи и ситуации общения. Суть этого принципа состоит в использовании минимума языковых средств для передачи максимума содержания. Результатом языковой экономии является краткость (сжатость) текста, предполагающая его структурно-семантическую уплотненность. Данный принцип характеризуется оптимальным набором языковых средств, которые способствуют созданию формально краткого и семантически емкого текста.

В современном мире массовых коммуникаций основной движущей силой является борьба за зрителя, читателя, слушателя. Повсеместная конкуренция требует от различных средств массовой информации новых и оригинальных способов привлечения внимания потребителя, одним из которых является фасцинация – явление, относящееся к сфере речевого воздействия [1]. Одним из эффективных средств речевого воздействия на реципиента является контаминация, способствующая возникновению фасцинативного эффекта, при этом привнесение различных коннотаций в значение окказионального контаминанта служит цели высказывания иронического, скептического или презрительного отношения к какому-либо явлению или событию. Использование окказиональной контаминированной лексики в газетно-журнальных изданиях может быть связано с тематикой публикации, а также с индивидуальными особенностями автора. Фасцинативный эффект контаминантов оказывается тем выше, чем более окказиональным он является. Внутренняя форма контаминанта – наличие в его основе мета-

форы, сочетание абстрактного и конкретного, вкрапление экспрессивно-оценочных слов в его структуру – также оказывает влияние на воздействующий потенциал контаминированного слова. Использование контаминированной лексики в тексте газетно-журнальной статьи не случайно: оперативное реагирование на события времени, массовая доступность и «читаемость» периодики, а также определенные идеологические установки автора позволяют в максимально эффективной форме (в пределах одного слова) не только выразить фактологическую информацию, но и оказать воздействие на адресата, вызвать изменение его сознания или поведения. Контаминанты нередко встречаются на страницах журнала “Newsweek”. Приведем пример.

Lessons in Survival

Morgan analyzed the heartbeats of soldiers and sailors before they experienced major stress. Sure enough, the ones with metronomic heartbeats performed the best in survival school and underwater navigation testing. Morgan analyzed their heart rates before they went into mock battle. They were all suited up in combat gear, waiting for a buzzer to ring that would send them running into a building to “kill” the enemy and rescue hostages. (they use “simunitions”, simulated ammunition that hurts but does not cause real alarm) [7, с. 50]. Контаминант *simunitions* носит терминологический характер и потенциально характеризуется высокой степенью лексикализации и кодификации.

Вкрапление развернутых метафор делает сообщение эмоционально насыщенным, ярким, повышая степень его запоминаемости: *Throughout two “lost decades”, Japan applied small Band-Aids to festering fiscal wounds that drained the country of its dynamism and prolonged the recession [8, с. 18].*

В целом журнал “Newsweek” (как и большинство ведущих американских периодических изданий) носит проамериканский, хотя и не пропрезидентский характер. Особенностью журнала является параллельное употребление как в высшей степени формальной, так и неформальной лексики, включая окказиональные сленгизмы и вульгаризмы. Поскольку процентное соотношение клишированной и формальной лексики несравнимо выше стилистически сниженной, можно констатировать, что журнал “Newsweek” представляет собой качественное аналитическое издание, в котором статьи экономического и политического характера перемежаются статьями культурного характера.

Литература

1. Сафаргалина А.Ш. Фасцинация как нарушение нормы в «качественной» прессе : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2008.
2. Солганик Г.Я. О закономерностях развития языка газеты в XX веке // Вест. Моск. гос. ун-та. Сер. 10 : Журналистика. М., 2002. № 2. С. 39 – 53.
3. Соловьева З.В. Стилистическое использование иностилей терминологической лексики в газетно-журнальной публицистике (на материале прессы Великобритании и США за 1973 – 1977 гг.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. : Наука, 1986.
4. Швейцер А.Д. Контрастная стилистика: Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках : монография. М. : Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
5. Шелестюк Е.В. Речевое воздействие: онтология и методология : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Челябинск, 2009.
6. Newman E. Strictly speaking (Will America be the death of English?). N. Y. : Warner Books, 1975.
7. Newsweek. 2009. 23 February.
8. Newsweek. 2010. 21 June.
9. Newsweek. 2010. 20 September.

About some peculiar features of the periodicals' language (based on the American periodical “Newsweek”)

Based on the famous American analytical edition “Newsweek” there are analysed the peculiar features of the journalistic style. The harmonious combination of the most formal and academic vocabulary with the colloquial and substandard vocabulary is a characteristic feature of the mentioned edition.

Key words: *journalistic discourse, polyfunctionality, cliché, compression.*